

SYLED-Paris 3 (ED 268) - CNRS-LAMOP (UMR 8589)

Licence - Master - Doctorat - École doctorale "Langage, langue : théorisation, description, transmission"

Pratiques langagières : oral et écrit d'hier et d'aujourd'hui

Séminaires regroupés de Gabriella Parussa (SYLED-Paris 3), Fabrice Jecic et Darwin Smith (CNRS-LAMOP)

Jean Léo Léonard (IUF & UMR 7018)

avec la collaboration de Karla Janiré Avilés González (Labex EFL, 7EM2 « Elicitations Croisées »)

VARIATION DIALECTALE ET GRAPHIE NORMALISEE DE LANGUES OTOMANGUES : LE CAS DU MAZATEC ET DU CHINANTEC

1. PREMISSES & ENJEUX

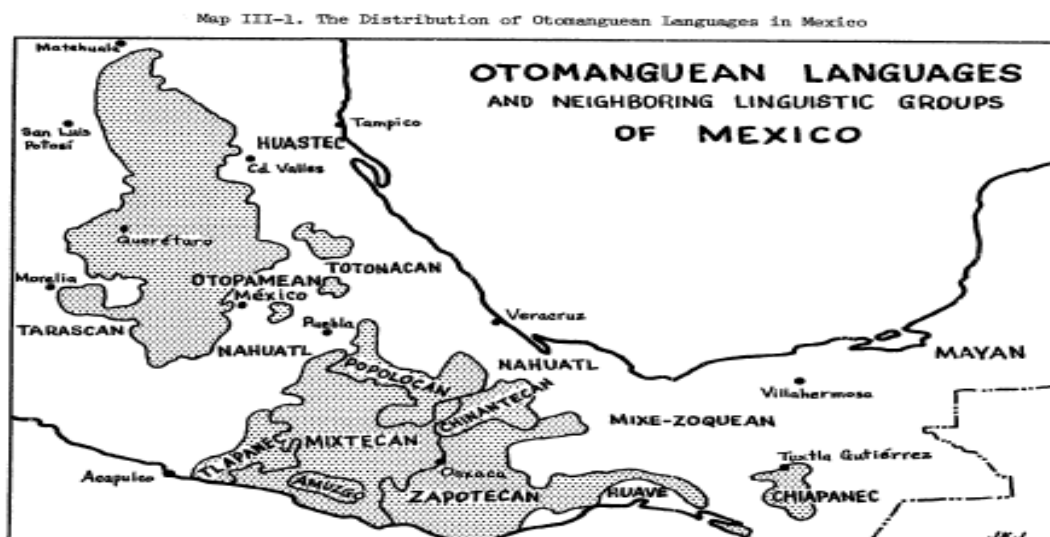
- Pour une dialectologie générale – le grain fin de la description et de la typologie linguistique ; robustesse des structures, finesse des contrastes.
- Pour une dialectologie appliquée.
- Pour une dialectologie générale ... Et appliquée : cette synergie entre dialectologie et linguistique générale aboutit à l'émergence d'une dialectologie aussi générale et appliquée que revendiquée de l'être la linguistique descriptive, comme matrice des sciences du langage.
- Les technologies actuelles permettent d'envisager l'élaboration d'atlas linguistiques polyvalents, multimédias, cumulatifs et diversifiés, en termes de sous-produits, rendus accessibles aux locuteurs (logique de *restitution*).

C'est cette expérience que je tenterai de décrire dans ce qui suit, à travers un projet déjà bien avancé (ALMaz), et un autre en préparation (ALChinantec).

Dans les deux cas, les langues en question comptent parmi les plus complexes, en termes de structure phonologique (mazatec et chinantec) et grammaticale (mazatec). En outre, bien que toutes deux langues otomangues et langues tonales, mazatec et chinantec présentent des options structurales très contrastées, avec des conséquences typologiques importantes.

Ces caractéristiques fortes posent d'épineux problèmes tant au linguiste qu'aux locuteurs travaillant à la grammatisation et à la valorisation de ces langues dans le contexte des déplacements psychosociaux et sociopolitiques mentionnés plus haut : déplacement diglossique d'une part, transition participative d'autre part.

Domaine otomangue : cf. carte schématique par Kathryn Josserand (1983) – fig. 1.





Figures 2.1-3

A.94

94. *ɕi²ɕi²ac¹ (*ɕi²ɕi² fever 93) cold (sickness).

Ay	ɕi ² ac ¹	So	ɕi ² ac ¹ ɕi ²
Cq	ɕi ² ac ¹	Ix	ɕi ² ɕi ² ac ¹
Ja	ɕi ² ɕe ¹ ky ²	Mg	ɕi ² ac ¹
Do	ɕi ² ɕeky ²	Lo	ɕi ² ac ¹
Hu	ɕi ² ɕac ¹	Te	ɕi ² ɕac ¹

PFn 230. Expected reflexes: Ay, Cq, Lo ɕi²; Ix ɕi²-, development of *ɕ unexplained; Te -ɕe perhaps borrowed from Hu; expected -ce; Do -ky unexplained.

95. *ɕi²nté¹, *ɕhi²nté¹ unmat².

Ay	ɕi ² nté	Jl	ɕi ² nté
Cq	ɕi ² nté	Ix	ɕhinté
Ja	ɕhi ² nté ¹	Mg	ɕint ²
Do	ɕhinté	Lo	ɕi ² nté
Hu	ɕi ² nté ¹	Te	ɕhinté

Expected reflexes: Mg, Lo ɕhi-; Hu ɕi²nté.

96. *ɕu²ɕf¹ glass.

Mz	ɕuc ²	Jl	ɕic ²
Ay	ɕuc ²	So	ɕu ² ɕf ¹ ɕi ²
Cq	ntiohoc ²	Ix	ɕic ²
Ja	ɕu ² ɕf ¹	Mg	ɕhuc ²
Do	ɕuc ²	Lo	ɕic ²
Hu	ɕu ² ɕf ¹	Te	ɕic ²

A.97

Expected reflexes: Ix ɕuc²; Mg /h/ in /ɕh/ cluster unexplained. Cq ntio- < *nt²a²hu² stone 406.

97. *ɕi²hnj² arrow.

Cq	yanɕihnj ²	So	ɕihnj ²
Ja	ɕi ² hnj ² <i>bow and arrow</i>	Ix	ɕuhnj ²
Do	ɕihnj ²		

Expected reflexes: Cq, So, Ix ɕihnj². Cq ya- < *ya² tree 662.

98. *ɕi²ni² dress.

Ay	ɕin ²	Do	ɕin ²
Ja	nɕi ² ni ² , ɕi ² ni ² (< Pre- Ja *nɕi ² ni ²)	Ix	ɕin ²
		Lo	ɕin ²

Lo expected reflex ɕin²; Ja /n/ in /nɕ/ cluster unexplained. The reconstruction of tone on the last syllable is indeterminate, either *², *³, *²¹, *²², or *²³ is possible.

99. *ɕi²nká² shirt.

Ay	ɕinká	Hu	ɕi ² nká ²
Cq	ɕinká	So	ɕinká
Ja	ɕi ² nká ²	Ix	ɕinká
Do	ɕinká	Mg	ɕinká

So expected reflex ɕinká. The tone reconstruction is partially indeterminate; it is either *⁴ - ³ or *⁴ - ²¹.

Mazateco	Mazateco
a escondidas <i>adv.</i> miz çhe, ay nche, cq çhe, ja njhe ¹ do njehē, hu çe ²¹ ji çe, so çhe ¹¹⁻²¹ ix çhe, mg çe, lo çaha, te çhe.	abriendo <i>s.</i> miz cha'a, ay ncha'a, ja ncha'a ¹⁻² do ncha'a, hu ncha'a ⁴⁻⁵ so cha'a ⁴⁻⁵ ix nca'a, lo cho'o, te cha'a.
a la orilla de <i>adv.</i> ay ntai, ja n_dai ¹⁻² do handai, hu hantai ⁴⁻⁵ so nkantai ⁴⁻⁵ so ntai ¹¹ ix nkantai, lo konti, te nkathanti.	abueta <i>s.</i> cq nçawa-, ja nãca- ¹⁻² do nãca-, hu nãcha ⁴⁻⁵ ix nãsça, lo nõco, te nãsça.
a través <i>adv.</i> ay nkuwaha, cq kuankeikhã, ja ngawakha ²⁻²⁻¹ ix nkuwakha, lo ko'okho.	acá <i>v.</i> 3s. miz hawi, ay hawi, cq ntuwa, ja hawi ¹⁻² do hawi, hu hawi ⁴⁻⁵ so hawi ⁴⁻⁵ ix hawi, mg hewi, lo hawi, te nõuwi.
abajo <i>adv.</i> ay hwhē, ja sih ¹⁻² ja h ² do sih ¹ do h ¹ , hu t'haē, ix kihwahē, lo wihã, te hwehē.	acaba <i>v.</i> 3s. miz hwyé, hu whe.
abajorron <i>s.</i> ay thiulimē, cq yuhmē, ja nimē ²⁻² do nimē, hu yumē ¹⁻²¹ so nümē ¹⁻¹ ix nimē, mg yumē, lo yimã, te imē.	acaba con <i>v.</i> 3s. ay hwe, cq kahwe, ja hwe ⁴ so fe.
abejorro <i>s.</i> ay thiulimē, cq yuhmē, ja nimē ²⁻² do nimē, hu yumē ¹⁻²¹ so nümē ¹⁻¹ ix nimē, mg yumē, lo yimã, te imē.	acabado <i>p.p.</i> ay hehe, ja hehe ²⁻² ja kamã, do hehe, hu hehe, ix hehe, lo yaha, te hyehye.
abertura <i>s.</i> miz cha'a, ay ncha'a, ja ncha'a ¹⁻² do ncha'a, hu ncha'a ⁴⁻⁵ so cha'a ⁴⁻⁵ ix nca'a, lo cho'o, te cha'a.	acabar <i>v.</i> inf. ja hekwe ²⁻² do hekwe.
abierto <i>adj.</i> so khye ¹⁻²¹ .	ácido <i>adj.</i> miz sã, ay sã, cq sã, ja sã ² do sã, hu sã, ji sã, so sã, ix sã, mg sã, lo sõ, te sã.
abono <i>s.</i> miz nüye, ay ye'e, cq ye'e, ja ye'e, do ye'e, hu ye'e ⁴ so ye'e, ix ye'e, lo ya'a, te yi.	acostumbrado <i>adj.</i> miz kamãnka, miz kamãnka, ay kamãnka, cq kamãnka-, ja timãnka ¹⁻²⁻²¹ , do kamãnka, hu mãnkali ²⁻¹⁻⁴ ix kamãnka, mg mãnka, lo yakhonka.
abraza <i>v.</i> 3s. ay ticuwakha-, cq ticuwakha, ja ticuwakha ¹⁻²⁻²⁻¹ do ticuwakha-, hu cuakha ⁴⁻¹ ix cahwanikha, lo kiciwokhoa, te ticuwakha.	adobe <i>s.</i> miz šinti, ay šinte, cq šinte, do çinte, hu šinte ¹⁻¹ ji šinte, so nintethã, ix çinte, mg šinte, lo šinta, te šintemz šinti, ay šinte, cq šinte, do çinte, hu šinte ⁴⁻⁴ ji šinte, so nintethã, ix çinte, mg šinte, lo šinta, te šinte.
abre <i>v.</i> 3s. miz tiša, ay tiša, cq tiša'a, do tetiša, hu š'a ⁴ ix tiša, lo tišo'o, te tiša.	adora <i>v.</i> 3s. ay wekü, ja wenkhü ²⁻¹ do wenkhü, hu weškü ¹⁻⁴ ix wetikü, lo waškü, te weškü.
	afuera <i>adv.</i> miz ntecyã, ay nkanteč, cq ntačē, ja n'ēč ¹⁻² do nd'ēč, hu ntič, ji ntič, so khintēč ⁴⁻⁴⁻²¹ ix nteč, lo ntačē, te ntič.
	agua <i>s.</i> miz nãnta, ay nãnta, ay nta'ihwa, cq nãnta, ja nte ¹ ja ndan hwa ¹⁻²⁻² do ndanihwa, hu nãnta ¹⁻¹ ji nãnta, so nãnta ⁴⁻²¹ ix ntahwa, ix ntahwa, mg nãnta, lo nõnto, te nãnta.
	aguacate <i>s.</i> miz nimã, ay nimã, cq yumã, ja nimã ²⁻¹ do nimã, hu nümã ¹⁻¹ so nümã ¹⁻²¹ ix nimã, lo nimõ, te yamã.
	agudo <i>adj.</i> ay yohothü, cq yuhurku, ja yhonkü ¹⁻¹ do yohonkü, hu yauthü ¹⁻² ix yuhunčikü, lo kichothü, te yihusku.
	águila <i>s.</i> miz likyi, ay thiuni'ke, ja likie ¹⁻¹ do čalikie, hu n'ike ¹⁻¹ ji n'ikye, so tarisku, ix rike, mg n'ike, lo n'ikia, te likie.
	aguja <i>s.</i> miz nĩnta, ay nĩntu, cq nĩntu, ja nĩntu ²⁻² do nĩntu, hu nĩntu, ji nĩntu, so nĩntu ¹⁻²¹ ix nĩntu, mg nĩnto, lo nĩnti, te nĩntiu.
	agujero <i>s.</i> ja ti a, so ti a ⁴⁻⁴ .
	al rededor <i>adv.</i> ay ntai, ja n_dai ¹⁻² do handai, hu hantai ⁴⁻⁵ so nkantai ⁴⁻⁵ so ntai ¹¹ ix nkantai, lo konti, te nkathanti.
	ala <i>s.</i> miz lahnka, ay nka-, cq thiunka, ja nchanka, ja chanka, do nchanka, hu hnka, ji hnka, so thyunka ⁴ ix nka, mg nka, lo nko, te nka.
	alcanza <i>v.</i> 3s. ay he'eču, ja kwicu ¹⁻² do kwicu, hu whicu ¹⁻¹ ji iču, so fiču ¹⁻¹ ix khuaču, lo yakaču, te hesču.
	alegría <i>s.</i> hu khuachua ⁴⁻² .
	algodón <i>s.</i> miz canka, ay canka, cq canka, ja canka, do canka, hu canka, ji canka, so canka, ix canka, lo conko, te canka.
	aligator <i>s.</i> ay škha, ja škha ² do kha, hu ška, so ška, ix škha, mg ška, lo ško, te ška.
	allá <i>adv.</i> miz hãhã, ay hã, cq nkahã, cq nkahã, ja hã ²¹ do hã, hu hã ¹ ji hã, so hã ²¹ ix hã, lo hõ, te hã.
	altar <i>s.</i> ay nãčã, cq nãčã, ja nãčã ¹⁻² do nãčã, hu nãčã ⁴⁻⁴ ji nãčã, so nãčã ⁴⁻⁴ ix nã čã, ix nõ čã, mg nãčã, lo nõčõ, te nãčã.
	alto (de tamaño) <i>adj.</i> miz nk'a, miz hye, miz hi, ay činka, ay nk'a, cq čanka, cq šhe, cq heirku'nka, ja čanka ¹⁻² ja ndahe ¹⁻¹ ja nk'a ² do čanka, do ndahe, do nk'a, hu nk'a, ji 'nka, so he, so nkak'a, ix šinka, ix ntahe, ix nk'a, mg čanka, mg he, mg nk'a, lo ha, lo nko'o, te he, te 'inka.
	alto de una colina <i>s.</i> ja süntu ¹⁻² do süntu.
	alumno <i>s.</i> miz iilra škwã, ay nti'iskü, cq k'ntituskü, ja nd'inkü ¹⁻² do nd'inkü, hu tli'iskü ¹⁻¹⁻⁴ ix nti'indikü.
	amargo <i>adj.</i> miz cha, ay sha, cq sa, ja sha ² do sha, hu sha, so cha, ix sa, mg sa, lo cho, te cha.

1

2

Figure 2.4. Base de données de Kirk convertie en micro-dictionnaire

MAZATEC : L'ALMAZ COMME MATRICE DIASYSTEMIQUE BORGESIENNE... ET GRAMSCIENNE

2. LE MAZATEC, UN DIASYSTEME DENSE A TYPOLOGIE DIVERSIFIEE

Le mazatec, principale langue popolocane au sein de l'otomangue orientale, avec plus de 220 000 locuteurs, est une langue d'un très haut degré de densité de la variation dialectale, notamment en raison de son articulation entre trois à quatre aires écologiques et de peuplement (Boege, 1988) : hautes terres, basses terres et aire médiane (Jalapa de Diaz), et Canyon (ou *Cañada*) de l'arc Mazatlán/Chiquihuitlán. Cette diversité dialectale a été partiellement explorée par des études de phonologie comparative (Gudschinsky 1958a&b ; Kirk 1966), ainsi que par de nombreuses monographies concernant des points de phonologie segmentale et tonale (à Huautla, Chiquihuitlán, Jalapa de Diaz, SM Soyaltepec) ou de grammaire (notamment Bull 1984 pour San Jerónimo Tecoaatl, Jamieson 1982 et 1988 pour Chiquihuitlán). A date récente, des avancées notables ont été proposées dans le domaine de la phonologie, caractérisant le mazatec comme langue à corrélation de qualité de voix *modale*, *craquée* et *soufflée* (Golston & Kehrein 1998, 2004 ; Silverman 1997), et des propositions orthographiques ont permis de codifier la langue de manière fonctionnelle (Regino 1993), augmentant le corpus textuel disponible (cf. Moreno 2008 pour Jalapa).

En morphologie flexionnelle, deux points de vue se sont succédé, sur deux dialectes, répartis entre le centre des hautes terres et un dialecte périphérique de la Cañada : celui de Kenneth Pike (1948), qui analyse les formes verbales du mazatec comme des composés avec pivots auxiliaires, et celui de Carole Jamieson (1982), qui postule pour Chiquihuitlán un système d'allomorphie radicale de classes flexionnelles avec quelques paradigmes « conflatifs » (ou *supplétifs*). Nombre de données stratégiques sur la morphologie, pour divers dialectes, sont fournies par des monographies phonologiques (Pike, 1948 et surtout Kirk, 1966). Une approche diasystémique de la variation morphologique des dialectes ou *linguèmes* mazatecs est rendue possible par les données de l'ALMAZ (*Atlas Linguistique Mazatec*, cf. Léonard & al. 2012). Les données de l'ALMAZ ont été obtenues en vérifiant et en croisant diverses sources : aussi bien des modélisations (Jamieson, 1982 ; Bull, 1984, Pike 1948) et des données de comparatisme phonologique (Kirk, 1966, qui fournit les étymons et les

radicaux de près de 150 verbes, pour douze variétés), ainsi qu'un important glossaire jalapeño de formes extraites d'un corpus de contes (Moreno 2008). Enfin, outre les séances d'élicitation orale sur questionnaire spécifique, réalisées de 2010 à 2012 par quatre enquêteurs dans une vingtaine de localités, le projet ALMaz a parallèlement généré des séances d'élicitation par écrit de formes verbales, à travers l'organisation d'ateliers d'écriture et de stages de formation en linguistique mazatèque dans les basses et les hautes terres, auprès d'instituteurs bilingues (Léonard, 2010) – cette approche donne accès à « la réalité psychologique des morphèmes » (v. aussi http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan). Ce complexe multisource de modèles descriptifs et de données, qui exploite une gamme diversifiée de corpora constituant ce qu'on pourrait appeler, en termes foucaaldiens (Deleuze, 1986), les *archives* du lexique et de la grammaire du mazatec, a permis d'élaborer des questionnaires à géométrie variables pour explorer la complexité des procédés de formation des radicaux verbaux dans le diasystème mazatec, avec une flexibilité impensable selon les normes de constitution des atlas linguistiques classiques. A ce titre, la notion de *corpus* dans la démarche de l'ALMaz s'étend, au-delà des simples collections de données, aux modèles descriptifs et aux théories formulées par divers auteurs sur les différents systèmes dialectaux constitutifs du diasystème mazatec dans son ensemble. Au *corpus empirique* constitué de *données* s'ajoute le *corpus épistémologique* de *modélisations* des paradigmes flexionnels du mazatec.

Si le système de classification flexionnelle du verbe décrit en 1982 pour Chiquihuitlán par Carole Jamieson, avec ses paradigmes supplétifs, est partagé par toutes les variétés de mazatec, la configuration interne des préverbes dans la matrice de Jamieson s'avère hautement variable entre dialectes, dès que l'on élargit le champ de comparaison. Les degrés de motivation des procédés de formation lexicale et les collocations des préverbes (ou *verbes légers*, selon Pike 1948) avec les racines adjointes, qui déterminent les listes de verbes possibles, sont également sensibles à la variation diatopique. C'est principalement le champ diasystémique de la morphologie verbale, en particulier des procédés de formation des radicaux, qui sera ici l'objet d'étude, en tant qu'étude de cas d'exploitation d'un corpus multisources pour l'exploration d'un système d'un grand intérêt pour la morphologie générale (Mel'cuk, 2000), mais aussi pour tester le caractère heuristique de formalisations comme Paradigm Function Morphology (Stump, 2001), à échelle diasystémique.

Plus qu'un atlas linguistique classique, l'ALMaz s'avère être une base de données dialectologique destinée autant au bénéfice de la linguistique générale qu'aux locuteurs pour faciliter leur praxis de l'élaboration et de la diffusion de la langue, notamment dans le secteur éducatif, dans une orientation de dialectologie appliquée. Le présent article rendra compte de cette démarche relevant à la fois de la linguistique d'intervention, de l'épistémologie des stratégies de modélisation grammaticale (empirisme critique et formalisation), et de la *dialectologie générale* en tant que dimension spécifique de la linguistique générale (Léonard, 2012).

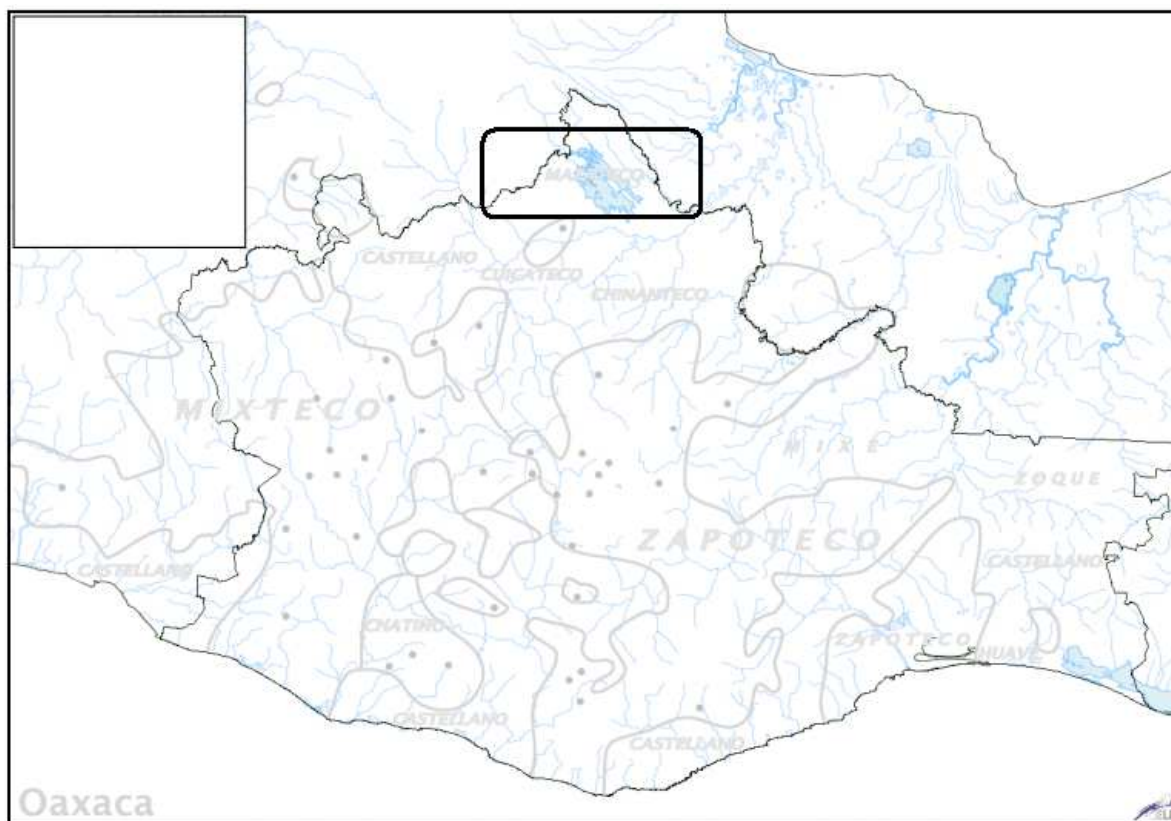


Figure 3. Fond de carte pour un atlas linguistique de l'Etat de Oaxaca (Mx) et aire du mazatec (otomangue oriental), par Vittorio dell'Aquila (CELE)

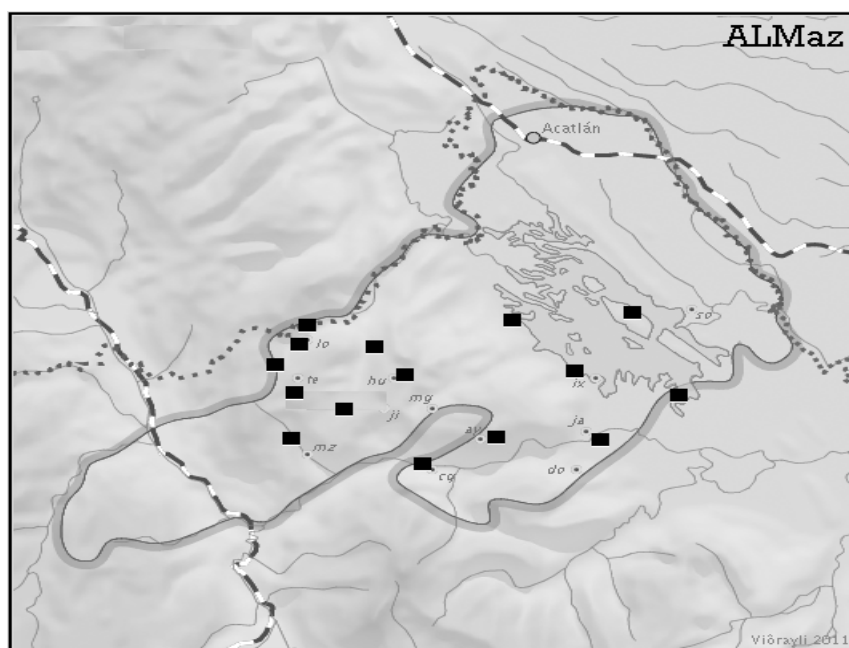


Figure 4. Localités visitées dans le cadre de l'enquête pilote de l'ALMaz, 2010-2012.

3. MAZATEC : PHONOLOGIE

	LABIAL	CORONAL			DORSAL	LARYNGAL
		[apical]	[haut]	[rétrofl.]		
OCCLUSIVES	(p)	t			k	'
AFFRIQUEES		ts	ch	z		
FRICATIVES	f = /wh, hw/	s	x			j
SONANTES NATALES	m	n	ñ			
LIQUIDES		l				
APPROX/GLIDES	b = /w/		y			

Tableau 1.1. Grille phonémique minimaliste du mazatec selon les conventions de la graphie normalisée (cf. Gregorio Regino, 1993 : 27)

Orales		Nasales	
i	u	in	un
e	o	en	on
	a		an

Tableau 1.2. Inventaire vocalique du mazatec

Ton ponctuel, notation acronymique	Ton ponctuel, numération (Pike, 1948)	Ton ponctuel, Graphie normalisée
Haut (H)	1	í é ú ó á (+n)
Mi-haut (h)	2	ì è ù ò à (+n)
Moyen (M)	3	ï e u o a (+n)
Bas (B)	4	î e ù o ù a (+n)

Tableau 1.3. Inventaire tonal du mazatec, voyelles orales et nasales (+n)

Labial	Coronal				Dorsal		Laryngal
	t	tʰ	ts	tʃ	k	kʷ	ʔ
	th	tʰh	tsh	tʃh	kh	kʷh	
	s			ʃ			h
	sh			ʃh			
			nts	ntʃ	nk	nkʷ	
	nth	nʰh	ntsh	ntʃh	nkh	nkʷh	
	hnt	hntʰ			hnkh		
	ʔnt			ʔntʃ	ʔnk		
	st		sts	stʃ	sk	skʷ	
					skh		
	ʃt			ʃk			
	ʃth	ʃʰh		ʃkh		ʃkʷh	
	tk	tʰk					
		tʰkh					
		nʰk					
		nʰkh					
		tʰkʷ					
m	n		ɲ				
hm	hn	hʰ	hɲ				hʷ
ʔm	ʔn	ʔʰ	ʔɲ				ʔʷ
w			j				

Tableau 1.4.1. Consonnes et groupes consonantiques en mazatec commun (ou protomazatec), selon Kirk (1966, chart IV, p. 10).

MODELE DE CONSTITUANCE SEGMENTALE Consonantisme du mazatec de Huautla de Jiménez, selon Pike & Pike 1947	MODELE RICHE EN TRAITS Consonantisme du mazatec de Huautla de Jiménez, selon Golston & Kerhein, 1998 : 319
<p><i>t, ts, tʃ, tʃs, k ;</i> <i>tʔ, tsʔ, tʃʔ, tʃsʔ, kʔ ;</i> <i>htsʔ, htʃʔ ;</i> <i>ht, hts, htʃ, htʃs, hk ;</i></p> <p><i>nt, nts, ntʃ, ntʃs, nk ;</i> <i>ʔnt, ʔnts, ʔntʃ, ʔntʃs, ʔnk ;</i> <i>hnt, hnts, hntʃ, hntʃs, hnk ;</i> <i>ntʔ, nts, ntʃʔ, ntʃsʔ, nkʔ ;</i> <i>nth, ntsh, ntʃh, ntʃsh, nkʰ ;</i></p>	<p><i>t, ts, tʃ, tʃs, k ;</i></p> <p><i>.t, .ts, .tʃ, .tʃs, .k ;</i></p> <p><i>nt, nts, ntʃ, ntʃs, nk ;</i> <i>nṭ, nṭs, nṭʃ, nṭs, nḳ ;</i> <i>nṭ, nṭs, nṭʃ, nṭs, nḳ ;</i></p>
<p><i>s, f ;</i> <i>sh, ʃh, sʔ ;</i></p> <p><i>m, n, ɲ ;</i> <i>ʔm, ʔn, ʔɲ ;</i> <i>mʔ, nʔ, ɲʔ ;</i> <i>mh, nh ;</i></p> <p><i>l, lʔ ; β, j ;</i> <i>βʔ, ʔj ;</i> <i>hβ, hj ;</i> <i>βh ; ʔβ, jʔ</i></p>	<p><i>s, f ;</i></p> <p><i>m, n, ɲ ;</i> <i>ṃ, ṇ, ɲ̣ ;</i> <i>ṃ, ṇ, ɲ̣ ;</i></p> <p><i>β, j ; β̣, j̣ ;</i> <i>β, j</i></p> <p><i>Cj, Cw, Cγ</i> <i>(élimine les diphtongues)</i></p>

Tableau 1.4.2. Deux théories du consonantisme mazatec : Pike & Pike 1947 et Golston & Kerhein, 1998

4. MORPHOLOGIE COMPOSITIONNELLE ET FLEXIONNELLE

Classe Flexionnelle (Cl. Flex)	3 DEF. ou 1 SG.		Autres Personnes	
	NTR	INC	NTR	INC
A	PV <i>be-</i>	PV <i>kue-</i>	PV <i>be-</i>	PV <i>kue-</i>
B	PV <i>ba-</i>	PV <i>kua-</i>	PV <i>ba-</i>	PV <i>kua-</i>
C	PV <i>bo-</i>	PV <i>sko-</i>	vM <i>cho-</i>	
D	PV <i>bu-</i>	PV <i>sku-</i>	vM <i>chu-</i>	
E	vM <i>ju-</i>		vM <i>chju-</i>	
F	vM <i>ji-</i>	PV <i>ski-</i>	vM <i>chji-</i>	
G	vM <i>fa-</i>	vM <i>kjua-</i>	vM <i>fa-</i>	vM <i>kjua-</i>
H	CAUS <i>tsi-</i>	CAUS <i>tsi-</i>	STATIF <i>nin-</i>	
I	STATIF <i>su-</i>	STATIF <i>su-</i>	STATIF <i>nun-</i>	
J	PV <i>bu-</i>	PV/vM <i>ku-</i>	PV <i>bu-</i>	PV/vM <i>ku-</i>
K	PV <i>ba-</i>	PV <i>kua-</i>	vM <i>cha-</i>	
L	PV/vM <i>ka-</i>	PV <i>ska-</i>		
M	vM <i>fa-</i>	vM <i>kjua-</i>	STATIF <i>nan-</i>	
N	PV <i>ba-</i>	PV <i>kua-</i>		
O	vM <i>bi-</i>	PV/vM <i>kui-</i>	vM <i>bi-</i>	PV/vM <i>kui-</i>
P	PV <i>bu-</i>	PV <i>sku-</i>	STATIF <i>ntu-</i>	
Q	vM <i>ji-</i>	STATIF <i>si-</i>	vM <i>chi-</i>	MED <i>xi-</i>

R	VM <i>fa-</i>	VM <i>kjua-</i>	VM <i>chja-</i>
---	---------------	-----------------	-----------------

Tableau 2.1. Table de Jamieson (1982 : 149) revisitée à la lumière des données d'autres variétés (Ja et So) : requalification des préverbes

Réalisation	Analyse	Traduction
1 <i>b'éjna</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i>	« il/elle laisse »
2 <i>b'ejna</i>	_{PV} <i>b'e</i> _{TON} <i>jna</i>	« il/elle s'assoit »
3 <i>b'éjna'ma</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{POT} <i>'ma</i>	« il/elle cache »
4 <i>b'ejna'ma</i>	_{PV} <i>b'e</i> _{TON} <i>jna</i> _{POT} <i>'ma</i>	« il/elle se cache »
5 <i>b'éjnab'ajen</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{PV} <i>b'a</i> _{DIR} <i>jen</i>	« il/elle accroche dessous »
6 <i>b'éjnab'akjá</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{PV} <i>b'a</i> _{POS} <i>kjá</i>	« il/elle accroche de côté »
7 <i>b'éjnab'ami</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{PV} <i>b'a</i> _{DIR} <i>mi</i>	« il/elle accroche dessus »
8 <i>b'éjnabasen</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{PV} <i>ba</i> _{DIR} <i>sen</i>	« il/elle détache »
9 <i>b'éjnakaō</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{ASSC} <i>kaō</i>	« il/elle reste avec lui/elle »
10 <i>b'éjnakjá</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{SURF} <i>kjá</i>	« il/elle se pose sur un arbre ou sur qch. »
11 <i>b'éjnakon</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{ABST} <i>kon</i>	« il/elle veille/prend des champignons sacrés »
12 <i>b'éjnan'ión</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{MAGN} <i>n'ión</i>	« il/elle emboîte/met de côté »
13 <i>b'éjnanda</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{ADJ} <i>nda</i>	« il/elle arrange »
14 <i>b'éjnandaí</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{SURF} <i>ndaí</i>	« il/elle libère »
15 <i>b'éjnané</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{SURF} <i>né</i>	« il/elle s'assoit sur »
16 <i>b'éjnanngui</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{DIR} <i>ngui</i>	« il/elle pose dessous ou emboîte »
17 <i>b'éjnankjaon</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{LEX} <i>nkjaon</i>	« il/elle vit sans être baptisé(e) »
18 <i>b'éjnaxkó</i>	_{PV} <i>b'é</i> _{POS} <i>jna</i> _{LEX} <i>xkó</i>	« il/elle recueille »

Tableau 2.2. Formes composées sur une base *b'éjna-* <RESTER, SE TROUVER> à Huautla : données du dictionnaire mazatec de Javier Garcia Martinez (2011), en préparation (aimablement communiqué par l'auteur)¹

Classe tonale √HAUT	Gloses	
I.1. <i>b'éxá</i> « commander »	_{PV} <i>b'é</i> _N <i>xá</i>	POSER+TRAVAIL
I.2. <i>b'én'ión</i> « attacher »	_{PV} <i>b'é</i> _{ADJ} <i>n'ión</i>	POSER+FORT
I.3. <i>síská</i> « jouer »	_{PV} <i>sí</i> _{PRED} <i>ská</i>	FAIRE+ÊTRE FOU
I.4. <i>b'éjté</i> « envelopper »	_{PV} <i>b'é</i> _N <i>jté</i>	POSER+PAQUET
I.5. <i>b'akjá</i> « porter (un vêtement) »	_{PV} <i>b'a</i> _{POS} <i>kjá</i>	PORTER+DE CÔTÉ
I.6. <i>bájtín</i> « serrer »	_{PV} <i>bá</i> _N <i>jtín</i>	PLACER+TAS

Tableau 3.1. Classe tonale I de Pike (1948 : 111, tableau 9a)

Classe tonale II √Mi-HAUT		
II.1 <i>sítsjò</i> « il/elle grille/fait griller »	_{PV} <i>sí</i> _N <i>tsjò</i>	FAIRE+CROUTE
II.2 <i>bántjè</i> « il/elle plante, cultive »	_{PV} <i>bá</i> _N <i>ntjè</i>	PLACER+MONTICULE (DE MAÏS)
II.3 <i>sítóàn</i> « il/elle se bat »	_{PV} <i>sí</i> _{ADJ} <i>toàn</i>	FAIRE+MECHANT
II.4 <i>b'éson</i> « il/elle met à cuire »	_{PV} <i>b'é</i> _{DIR} <i>son</i>	POSER+DESSUS
II.5 <i>b'échjoà</i> « il/elle ferme »	_{PV} <i>b'é</i> _{LEX} <i>chjoà</i>	POSER +CLOS
II.6 <i>b'éxi</i> « il/elle sèche »	_{PV} <i>b'é</i> _{ADJ} <i>xi</i>	POSER +SEC

Tableau 3.2. Classe tonale II de Pike (1948 : 112, tableau 9b)

Classe tonale III √MOYEN		
III.1 <i>b'é'ma</i> « il/elle (se) cache »	_{PV} <i>b'é</i> _N <i>'ma</i>	POSER+SECRET
III.2 <i>b'éts'oa</i> « il/elle demande, implore »	_{PV} <i>b'é</i> _N <i>ts'oa</i>	POSER+SA BOUCHE
III.3 <i>sícha</i> « il/elle perd »	_{PV} <i>sí</i> _V <i>cha</i>	FAIRE+MANQUER
III.4 <i>bájtsa</i> « il/elle couvre »	_{PV} <i>b'é</i> _J <i>tsa</i>	PLACER+COUVERCLE
III.5 <i>síchikon</i> « il/elle bénit »	_{PV} <i>sí</i> _{ADJ} <i>chikon</i>	FAIRE +SACRE

¹ ABST = abstrait ; HV = Harmonie vocalique (assimilation progressive d'un noyau) ; MAGN = magnitude (foncteur d'intensité) ; TERM = terminatif (déplacement ciblé) ; SURF = surface. Une liste de gloses et d'abréviations figure à la fin de ce chapitre.

III.6 <i>kjonki</i> « il/elle plie »	P_V <i>kjo</i> _{POS} <i>nki</i>	TOURNER +DESSOUS
---	--	------------------

Tableau 3.3. Classe tonale III de Pike (1948 : 113, tableau 9c)

Classe tonale IV √ BAS		
IV.1 <i>sxxkoq</i> « il/elle hache menu »	P_V <i>s</i> _N <i>xkoq</i>	FAIRE +MORCEAU
IV.2 <i>b'èxkia</i> « il/elle lit »	P_V <i>b'è</i> _(?) <i>xkia</i>	POSER + (?)
IV.3 <i>b'èntjaq</i> « il/elle évente »	P_V <i>b'è</i> _N <i>ntjaq</i>	POSER +VENT
IV.4 <i>sikaq</i> « il/elle touche »	P_V <i>s</i> _{ASSOC} <i>kaq</i>	FAIRE +AVEC
IV.5 <i>b'ajen</i> « il/elle ramasse »	P_V <i>b'a</i> _{DIR} <i>jen</i>	PORTER +EN BAS
IV.6 <i>b'èts'ia</i> « il/elle commence »	P_V <i>b'è</i> _(?) <i>ts'ia</i>	POSER + (?)

Tableau 3.4. Classe tonale IV de Pike (1948 : 114, tableau 9d)

Classe tonale V √ BAS-MOYEN (CONTOUR ASCENDANT)		
V.1 <i>b'èñaj</i> « il/elle enterre »	P_V <i>b'è</i> _(?) <i>ñaj</i>	POSER + (?)
V.2 <i>b'ètee</i> « il/elle chasse, fait partir »	P_V <i>b'è</i> _{AD} <i>tee</i>	POSER +LARGE
V.3 <i>sxxkij</i> « il/elle soigne »	P_V <i>sxx</i> _N <i>kij</i>	FAIRE +MEDECINE
V.4 <i>básqo</i> « il/elle réchauffe »	P_V <i>bá</i> _{AD} <i>sqo</i>	PLACER +CHAUD
V.5 <i>b'amij</i> « il/elle charge (sur son dos) »	P_V <i>b'a</i> _{DIR} <i>mij</i>	PORTER +EN HAUT
V.6 <i>b'èsee</i> « il/elle siffle »	P_V <i>b'è</i> _V <i>see</i>	POSER +CHANTER

Tableau 3.5. Classe tonale V de Pike (1948 : 115, tableau 9e)

Classe tonale VI √ BAS-MI-HAUT (CONTOUR ASCENDANT REHAUSSE)		
VI.1 <i>bántià</i> « il/elle ouvre la route »	P_V <i>bá</i> _N <i>ntià</i>	PLACER +CHEMIN

Tableau 3.6. Classe tonale VI de Pike (1948 : 116, tableau 9f)

RADICAL	ASPECT	3 SG.: zéro	1 SG.: -a, -a	2 SG.: -i
I. <i>b'èxá</i> « ordonne »	NTR	<i>b'èxá</i> < b'èxá >	<i>bè'exáa</i> < b'exáa >	<i>b'èxá</i> < b'exái >
	ACPL	<i>tsak'èxá</i>	<i>tsak'èxáa</i>	<i>tsak'èxái</i> < tsak'exái >
	INAC	<i>k'oèxá</i> < k'oèxá >	<i>k'oexáa</i> < k'oexáa >	<i>k'oèxái</i> < k'oexái >
II. <i>sítsjò</i> « grille »	NTR	<i>sítsjò</i>	<i>sijtsjò</i>	<i>nítsjòi</i> < nítsjòi >
	ACPL	<i>sítsjò</i>	<i>sijtsjò</i>	<i>nítsjòi</i> < nítsjòi >

Tableau 4.1. San Mateo Yoloxochitla, paradigmes d'après les matrices de Pike : données ALMaz 2011, classes tonales I et II (H et h). Graphie normalisée : ex. < **b'èxá** >

NB : Les formes en italiques sont des notations en graphie proche des représentations de surface (les réalisations). Les graphies établies selon un système cohérent sont indiquées en caractères gras entre crochets obliques. Tendances graphémiques *ad hoc* des usagers : absence de notation de ton, surtout pour la classe II, ton B confondu avec ton H, contour absent à la 1sg, notation variable du coup de glotte (noté par une apostrophe).

Radical	Temps	3 Sg. & Pl.: zéro	1 Sg.: -a, -a	2 Sg.: -a-i > è, -i	2 Pl.: -o(n)
I.1. <i>bíxá</i>	Present	<i>bíxá</i> < b'íxá >	<i>bixáa</i> < b'ixá >	<i>bixée</i> < b'ixé >	<i>bixóon</i> < b'ixóon >
	Prétérit	<i>tsakíxá</i> < tsak'íxá >	<i>tsakíixá</i> < tsak'íixá >	<i>tsakixé</i> < tsak'ixé >	<i>tsakixón, -ó</i> < tsak'ixón >
	Futur	<i>kíixá</i> < k'íixá >	<i>kíixá</i> < k'íixá >	<i>kíixé, -[è]</i> < k'ixé >	<i>kixó</i> < k'ixón >

4. 2. San Lucas Zoquiapam (Alta nord-occidental) : Lucio Martinez, San Lucas, San Marcos Liquidambar, prof. d'éducation bilingue, 33 ans.

5. MODÈLE D'AJUSTEMENT DIAMÉSIQUE

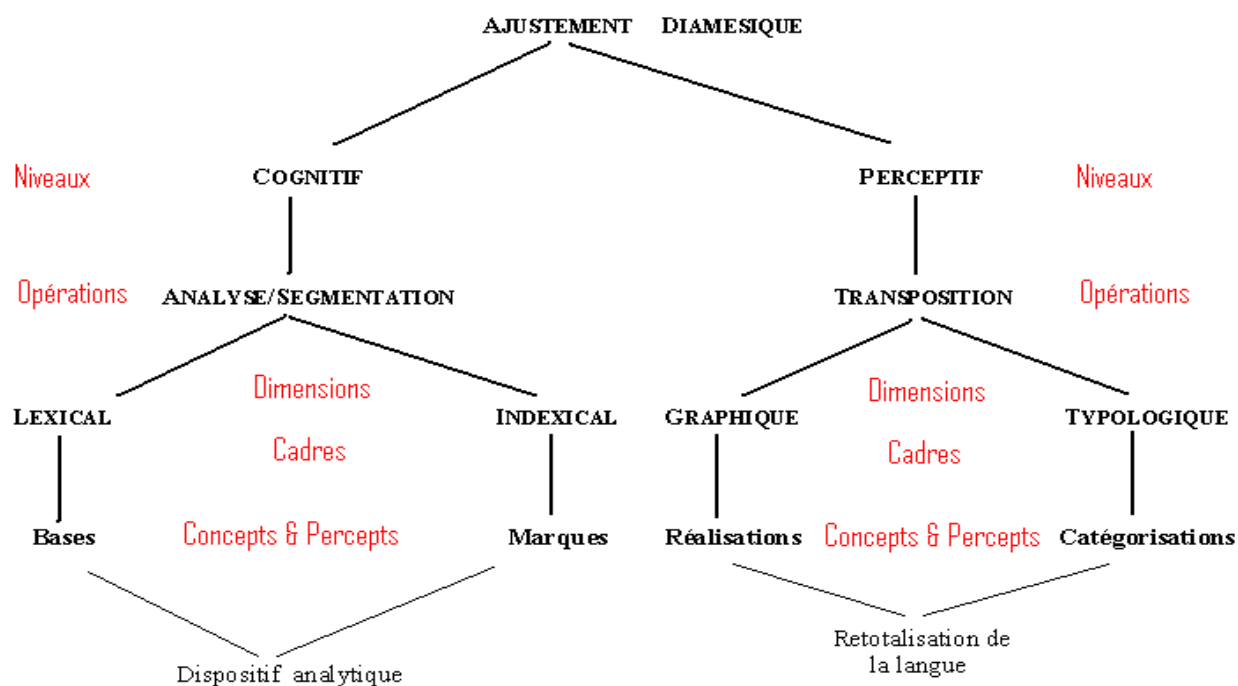


Figure 5. Modèle d'ajustement diamésique (opération Labex EM2, axe 7)

6. REALITE PSYCHOLOGIQUE DES PHONEMES ET DES TONEMES : L'ATELIER PARTICIPATIF DE DIALECTOLOGIE MAZATEQUE

N°		N° Kirk 1966	Etimol.	Mazatlán	Jalapa	Huautla de J.	Jiotes (Santa Maria)	Soyaltepec	San Lorenzo
1	quatre	426	*ñunjun	ñunju	ñjun	ñun	ñinjun	ñunjun	ñinjin
2	gousse de maïs	329	*ninjin	ninjin	njin	núnjin	ninjin	núnjin	nenjen
3	papier	560	*xujun	xujun	xujun	xun	xun	xujun	xöjön
4	deux	128	*jau	jo	jo	jau	jo	jó	jwö
5	oisif-	690	*'a	-	'a	'a	-	'a	o
6	dix	570	*te	te	te	te	te	te	ta
7	proche	621	*tyisñaán	tñan	tñan	chian	chiñan	tñaan	chiñon
8	huipil	45	*tsú'ú	ts'u	ts'ú	ts'ú	ts'u	ts'u	tsö'ö

Tableau 5.1. Micro-corpus : du protomazatec à six variétés modernes, d'après les données de Kirk 1966.

	N° Kirk	Trad.	Etym.	SanM Soyal.	HTep	Maz.		Huautila de Jiménez			
						F	G	H	I	J	K
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	107	animal	* <u>chu</u>	chu	chu	chu		cho			chó
2	610	bras, épaule	* <u>tyja</u>	tjiá	tjia	tjia		xja	xjaa	z'a	xja
3	202	loin	* <u>kj̄in</u>	kj̄in	kjin		kjin	kjin		kjin	
4	23	grillé	<u>tsjù</u>	tsjú	tsju	tsju		tsjo			tsó
5	271	nopal	<u>nanta</u>	nanda	nanda		nanda	nanda		nanda	
6	392	chemin	* <u>ntiyá</u>	ndiya	ndiá	ndiyá	ndiyá	ndiá	ndiaa		ndia
7	394	fourmi	* <u>nti'yu</u>	ni'yú	niy'u	ninyu	niyu	ni'yo			
8	397	large	* <u>ntuju</u>	ndujú	ndu	ndujú		ndo	ndoo	ndo	
9	406	Pierre	* <u>ntyaju</u>	ndiajo	lojo	laju		lajao	lao	lajao	lajao
10	411	feu	* <u>nti'í</u>	ndi'í	l'i	lí	li	li'í	l'i	lí	
11	100	cochon	* <u>chinka</u>	chinga	chinga		chinga	chinga		chinga	chinga

Tableau 5.2. Résultats de l'élicitation par écrit sur posters à partir d'une liste d'étymons de Paul Kirk (1966), atelier de Huautila 2010 (suite)

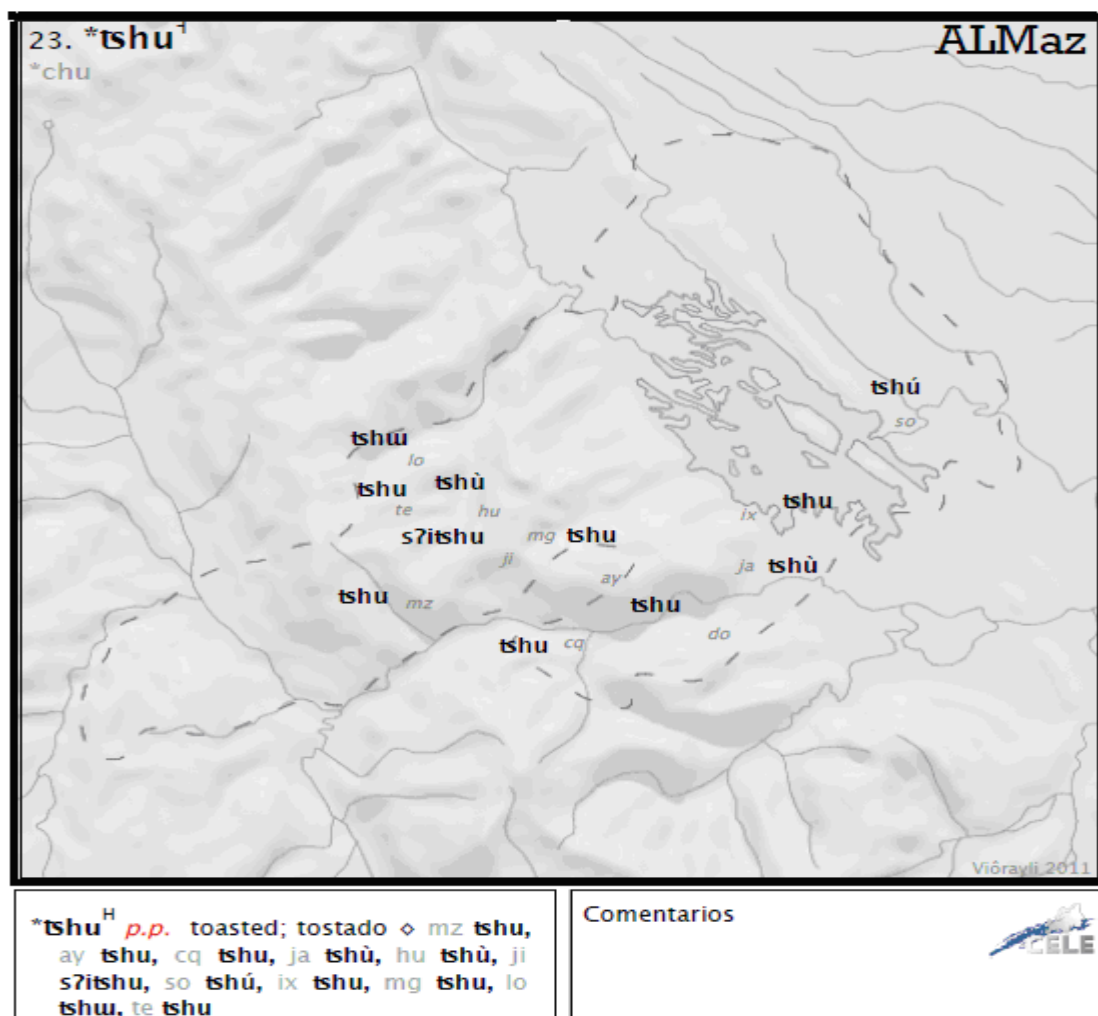


Figure 6. <tsjò> = « él/ella tuesta », Racine verbale à ton mi-haut (H = Haut, T = Top). Segments : affriquée dentale et voyelle haute postérieure *breathy* ou murmurée.

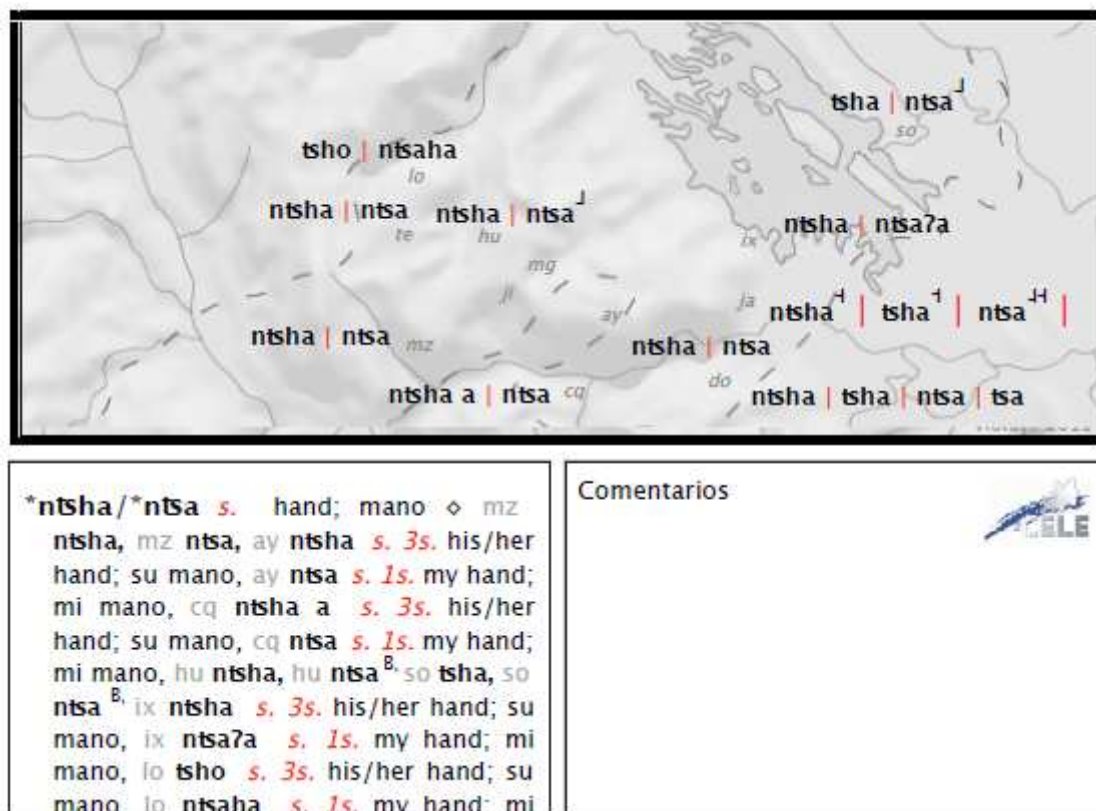


Figure 7. « Main », « ma main », « sa main » : contrastes flexionnels de qualité de voix (possession/personne)

	N° Kirk	Traduc- tion	Etymolo gie	SanMSO yal.	HTepec	Mazatlán		Huautla de			
						F	G	H	I	J	K
13	349	menton	*nki'wa	ngui'ba	ngi'ba		ngui'ba	ngui'ba		ngui'ba	ngui'ba
14	294	bouche	*ntsu'wa	ts'ua	ndsub'a	tsu'ba	tsa	ts'obá	tso'ba a		ndo 'ba
15	568	chèvre	*ténts <u>u</u>	tendsu	tindsu	tends <u>u</u>	tendsú	tindso	tinds <u>o</u>		tindso
16	297	atole	*nchajá	nchaja	nchyá	nchajá	nyaja	ncha	nyia		nya
17	308	épis de maïs	*nchut <u>in</u>	nchutín	nchutin		nyutín	nchotín			nyotín
18	302	nixtamal	*nchě	nche	nyee		nyea	nchee			nyee
19	369	vent	ntjau	tjao	ntjo	tj <u>o</u>	ntjo	tjao	ntj <u>ao</u>		ntjao
20	288	cheveux	*nch <u>a</u>	tsja	tsja		ntsja	ntsja		nsja	ntsja
21	303	Il/elle parle	*nchj <u>a</u>	tjichja	tíchja		tinchja	tjichja		jinchja	tinchja
22	149	salé	*jnty <u>a</u>	ndia	ndia	ndiá	ndia	nra	nrja	nrjaa, nrja	nra
23	143	aile	*jnka	tjiung <u>a</u>	ngà	langa	langa	nga	ng'a	ngaa, njga	nga
24	523	adobe	*xi'nte (adobe)	xinde	xind'e	xin <u>die</u>	xinde	xinde	xi'nd <u>e</u>	rinde, xinde	xinde
25	709	haut	*'nka	k' <u>a</u>	nk'a		nga	jnga		nga	n'ga
26	705	mouillé	*'nchj <u>i</u>	nchi	ny'i		nyi	nchji		nchyi, nyi	nyi
27	485	poisson	*stj <u>i</u>	ti	tii		ti	jti		djti, jti	jti

Tableau 5.3. Résultats de l'élicitation par écrit sur posters à partir d'une liste d'étymons de Paul Kirk (1966), suite.

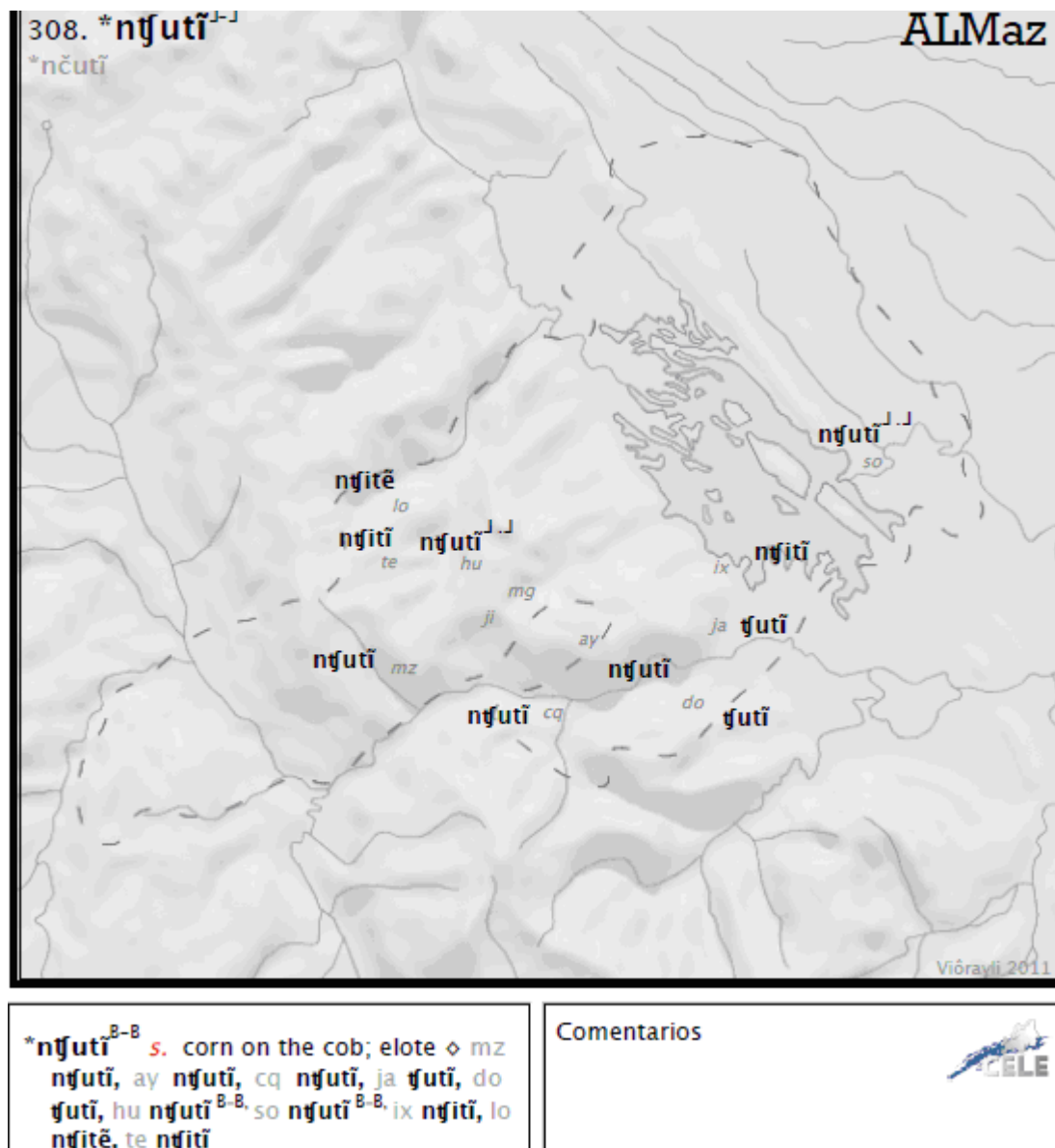


Figure 8. Ton bas à plateau, affriquée palatale prénasalisée

7. ATELIERS D'ELABORATION DE MATERIAUX PEDAGOGIQUES : ENONCIATION ET AJUSTEMENT DIAMESIQUE

Video: 00161, 00162, 00178, SDV_0946, SDV_0953, SDV_0957, Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03
 Unidad didáctica: Descripción de animales. Módulo textual: Texto para las clases: *Natsé* Tiempo presente (1ª y 2ª sg., 1ª pl.). Participantes: profesora y niños de 3er año de la escuela primaria. Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México. Fecha: Septiembre 12, 2011. Lugar: Escuela Primaria “Ricardo Flores Magón”, CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México. Transcripción Karla Janiré Aviles González (Labex, EFL axe 7, EM2)

Tiempo presente		
Yo	<i>Natsé ña an b'ajmenguña jno, kjine ña nyitin, xka ko zanahoria. Nga bena chjita b'ena tjo mangatjenguina koa sitoka tjenguina nañale, tsakie ijona, naxí fisenguía tsokjonle chjita nga skinena.</i>	Yo soy un conejo que anda en las milpas, como elotes, hojas y zanahoria. Cuando me ven las personas me balacean, me corretean y me echan los perros, le gusta mi carne, me meto debajo de las cuevas, me da miedo las personas no quiero que me coman.

Tú	<i>Natsé ni jí bitojmenguini jno chinení nyitín, xka ko zanahoria. Nga belí chjita b'eli tjo mangatjenguili koa sitokatjenguili nañale, tsakie ijoli, naxí misenguí, biskonlí chjita nga skinelí.</i>	Tú eres un conejo andas en las milpas comes elotes, hojas y zanahoria. Cuando te ven las personas te disparan, te corretean y te echan los perros, le gusta tu carne, te metes en las cuevas, te da miedo de las personas no quiero que te coman.
Nosotros	<i>Natsé nia jña bimanguña jno chineña nyitín, xka ko zanahoria. Nga bená chjita b'ena tjo, mangatjenguina koa sikanga tjenguina nañale, tsakie ijona naxí mangasenguía, biskonle chjita nga skinena.</i>	Somos unos conejos, andamos bajo la milpa, comemos elotes, hojas y zanahoria. Cuando nos ven las personas nos disparan a balazos, nos corretean y nos echan a los perros, le gusta nuestra carne, nos metemos en las cuevas, nos da miedo de las personas a que nos coman.

Tableau 6. Prosopopée du lapin, atelier de San Antonio Eloxochitlán, septembre 2011

(transcription Karla Janiré Avilés González, Labex EFL, 7-EM2, 2013)

8. CHINANTEC

Chinantec : l'ALChinantec va-t-il se déployer dans les mêmes horizons que l'ALMaz ?
Ou bien la prégnance de l'histoire récente de sa *technè* va-t-elle ouvrir d'autres perspectives ?

Questions de typologie (et de diachronie) :

Complexité des noyaux vocaliques *non modaux* en otomangue (cf. aussi Dürr, 1987 pour le mixtec)

	LAR_constr. senestre	LAR_diffus senestre	LAR_constr. dextre	LAR_diffus dextre	LAR_contour dextre
	**ʔCV	**hCV	**CVʔ	**CVh	**CVhʔ
pMixtecan	*ʔCV	*hCV	*CVʔ	*CVh	
pPopolocan	*ʔCV	*hCV		*ChV	*CVhʔ
Amuzgo	CʔV	ChV	CVʔ	CV ^[Haut]	CV ^[Haut] ʔ
pChiap.- Mangue			*CVʔ	*CV ^[Haut]	*CVʔ
pOto-Paméan	*CʔV	*ChV	*CVʔ	*CVh	
pChatino	*ʔCV		*CVʔ	*CVʔV	
Zapotec Isthme	CʔV		CVʔ	CVʔV	
pChinantecan	*ʔCV	*hCV	*CVʔ	CV ^[Haut]	CV ^[Haut] ʔ

Tableau 7.1. Réflexes des syllabes à laryngales dans des états diachroniques ou attestés de langues otomangues, selon Rensch 1976 : 47.

	LAR_constr. senestre	LAR_diffus senestre	LAR_constr. dextre	LAR_diffus dextre	LAR_contour dextre
	**?CV	**hCV	**CV?	**CVh	**CVh?
pMixtecan	OUI	OUI	OUI	OUI	
pPopolocan					OUI
Amuzgo	PREVOC		OUI	TON	TON
pChiap.- Mangue					CONSTR.
pOto-Paméan	PREVOC			OUI	
pChatino	OUI	CONSTR AMBI		HIATUS	
Zapotec Isthme	PREVOC	HIATUS			
pChinantecan	OUI	OUI		TON	TON

Tableau 7.2. Réflexes des syllabes à laryngales dans des états diachroniques ou attestés de langues otomangues, selon Rensch 1976 : 47.

Conventions d'écriture, chinantec

Lalana, Jocotepec et Petlapa (selon Isidro Fábregas Sala, S.D.B)

« Tonos :	TONS	Structures
1) Alto expresado (1) equivale al acento = <i>ná</i>	H	Ponctuels
2) Medio expresado (2) no se pone nada = <i>je</i>	M	
3) Bajo expresado (3) equivale al subrayado = <i>dsa</i>	B	
Modulaciones :		
4) 23 con una vocal = <i>ka</i>	MB, 1 more	Contours mono- et bimoraïques
5) 23 con dos vocales = <i>jaan</i>	MB, 2 mores	
6) 31 con una vocal = <i>na'</i>	BH, 1 more	
7) 31 con dos vocales = <i>koo'</i>	BH, 2 mores	
8) 32 con una vocal = <i>je'n</i>	BM, 1 more	
9) 32 con dos vocales = <i>jimoo</i>	BM, 2 mores	
10) 232 con una vocal se añade otra = <i>jee</i>	MBM, 1 more	
11) 232 con dos vocales se añade otra = <i>peee</i>	MBM, 2 mores	
Los acentos que indican intensidad se suprimen		Accent d'intensité
Dos vocales repetidas indican que son largas''		Corrélation de durée

Tableau 8. Conventions graphiques pour le chinantec de Lalana, Jocotepec et Petlapa

(extrait de Isidro Fábregas Sala, 2002 : 11)

M[B], 1 more	
M[B], 2 mores	
B[H], 1 more	*M[H], 1 more
B[H], 2 mores	*M[H], 2 mores
[B]M, 1 more	
[B]M, 2 mores	
M[BM], 1 more	
M[BM], 2 mores	

Tableau 8.2. Contours tonaux, chinantec

NB: LES CROCHETS INDIQUENT LA TÊTE DU CONTOUR

*M[H] FORME APROSODIQUE

Archivo de origen: EBI_ELICITATION_2010

Video: < Chinanteco_Dulce_Ixtlan_Lista_Rensch_1976_16Julio_01_0511 > ,

< Chinanteco_Dulce_Ixtlan_Lista_Rensch_1976_16Julio_02_0512 > ,

< Chinanteco_Dulce_Ixtlan_Lista_Rensch_1976_16Julio_03_0513 >

Unidad didáctica: Elicitación. Modulo textual: Lista de Rensch (?), Swadesh (?)

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán de Juárez, Oaxaca.

Participantes: Dulce Esmeralda López García Edad: 26 años. Fecha: Julio 16, 2010 Lugar: Red EBI, Oaxaca,

México. Facilitador: Jean Léo Léonard Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Rensch, 1968	Dulce Esmeralda López García		
fierro	<i>ngiih</i>	A, Ch, L, Le, Tp <i>gí</i>	Lt Te, Y <i>ñí</i> ; VN <i>gyɛ</i>
mariposa	<i>guiï siïh</i>	Ch <i>mɨ ɔí</i>	La <i>síh³</i> ; Lc <i>sí</i>
trabajo	<i>taah</i>	S <i>ta²¹</i>	A, Lt, Tp, VN, Y <i>ta</i> ; L <i>ta²</i> O, P, U <i>ta¹</i>
tejón	<i>kiïh</i>	Ch, Lc <i>kyö</i>	L <i>kyö^{h2}</i>

Tableau 9. Confrontation de la graphie de Dulce Esmeralda López García (Chinanteco de la Sierra Norte) avec les données dialectales de K. Rensch, 1968

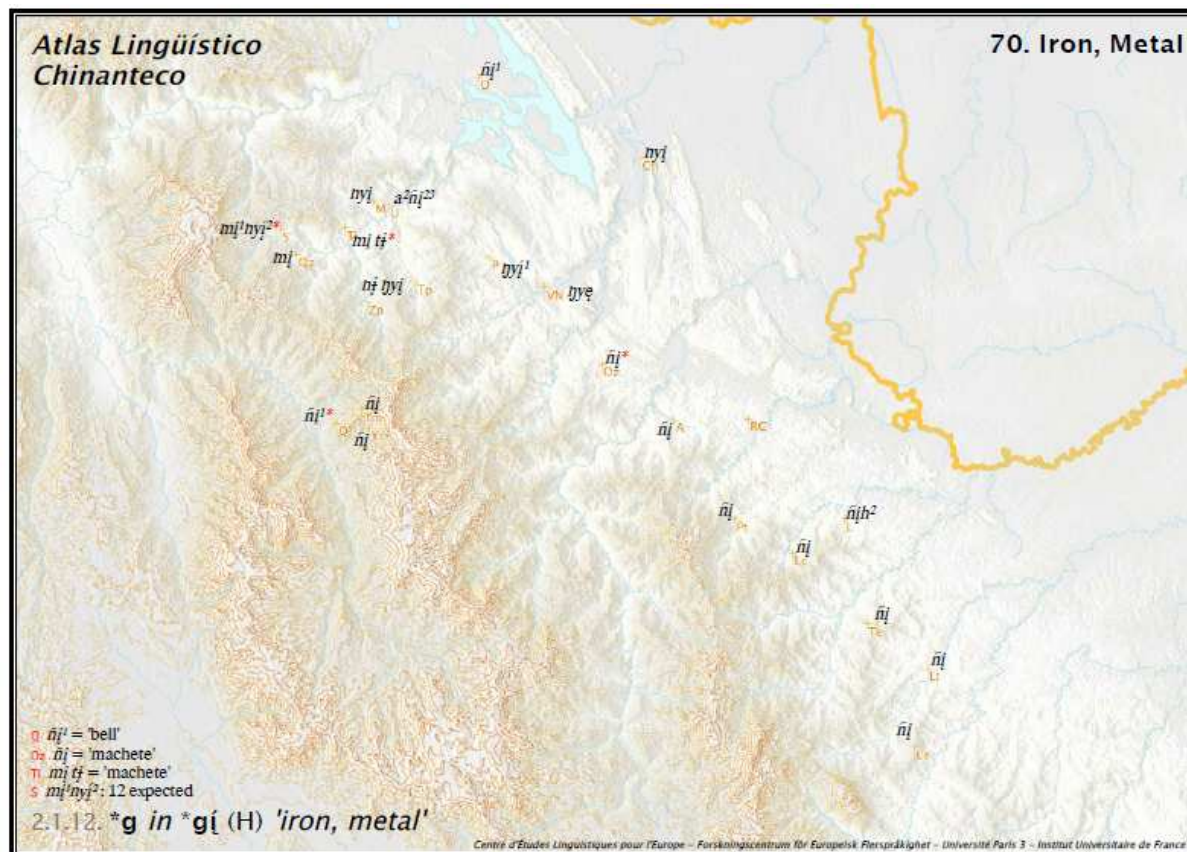


Figure 9. « métal, fer », données de Rensch 1968 (base de données cartographique : CELE, Vittorio dell'Aquila)

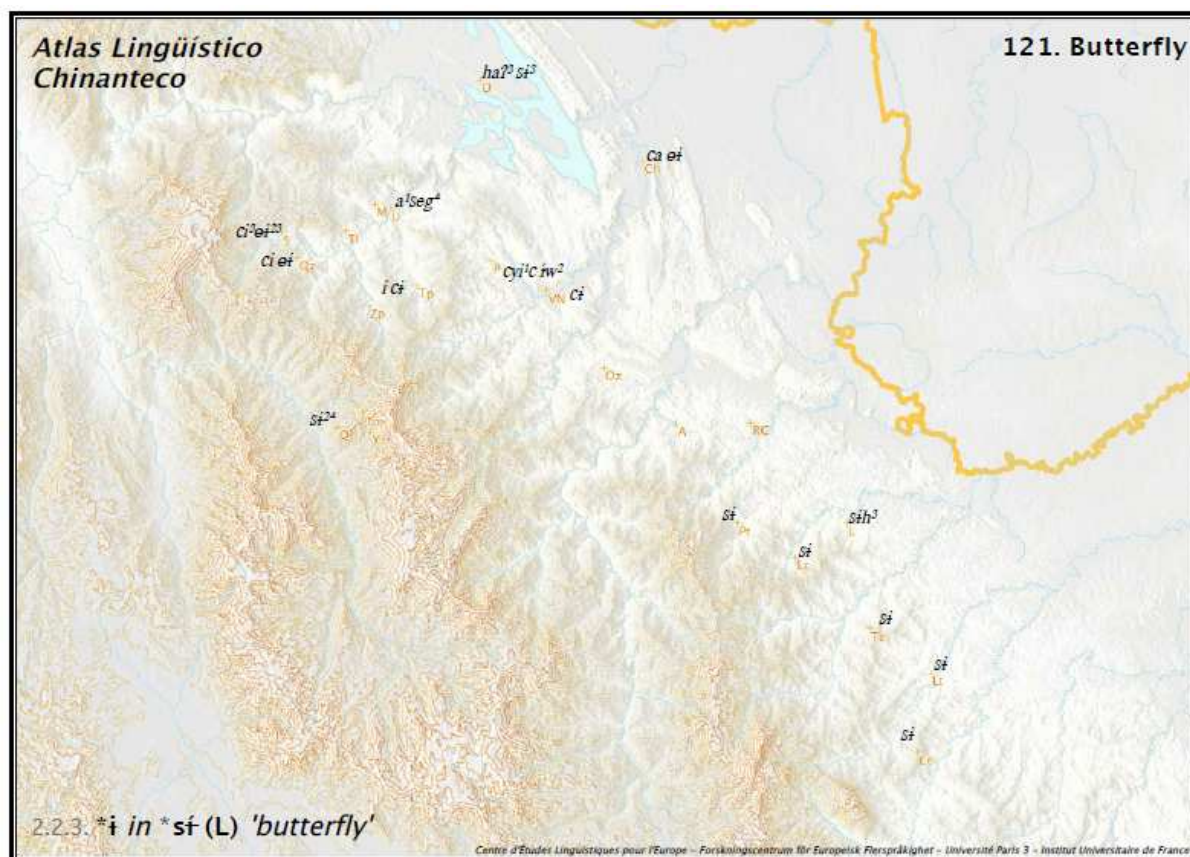


Figure 10. « papillon », données de Rensch 1968 (base de données cartographique : CELE, Vittorio dell'Aquila)

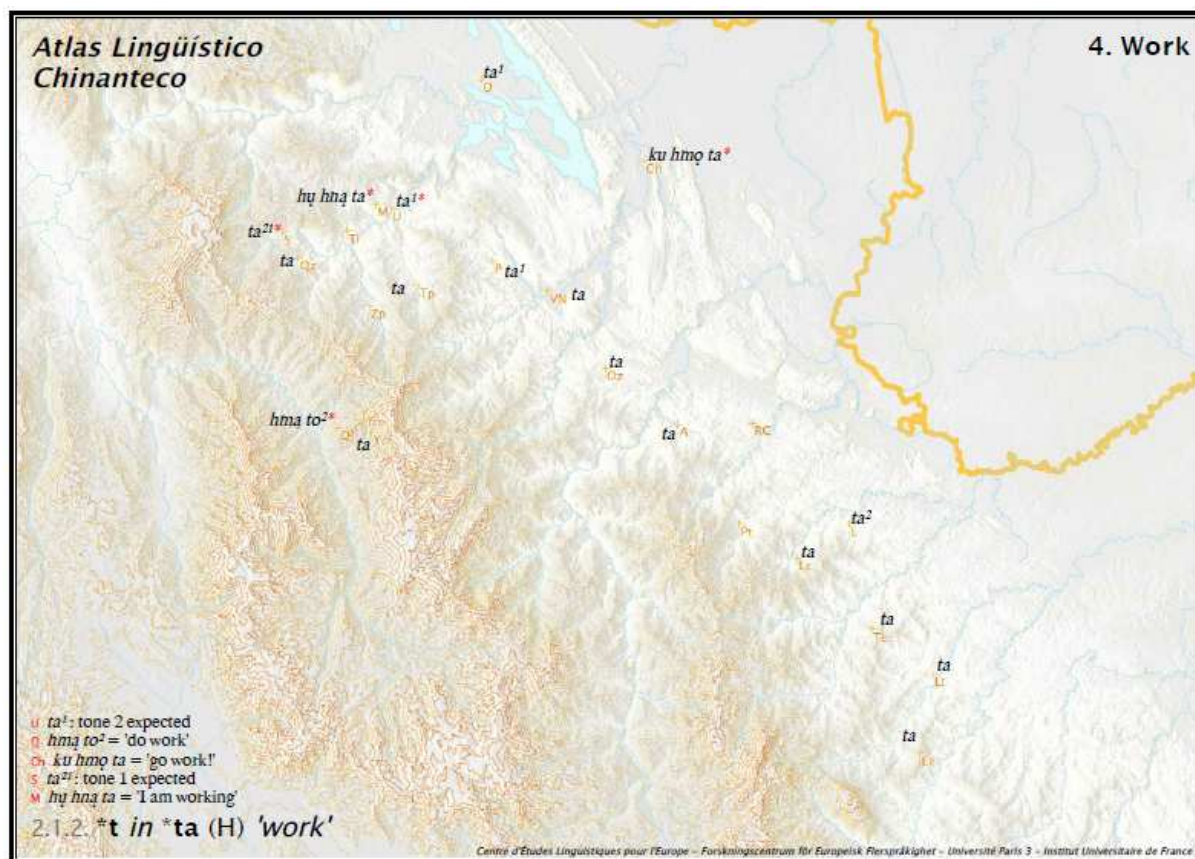


Figure 11. « travail », données de Rensch 1968 (base de données cartographique : CELE, Vittorio dell'Aquila)

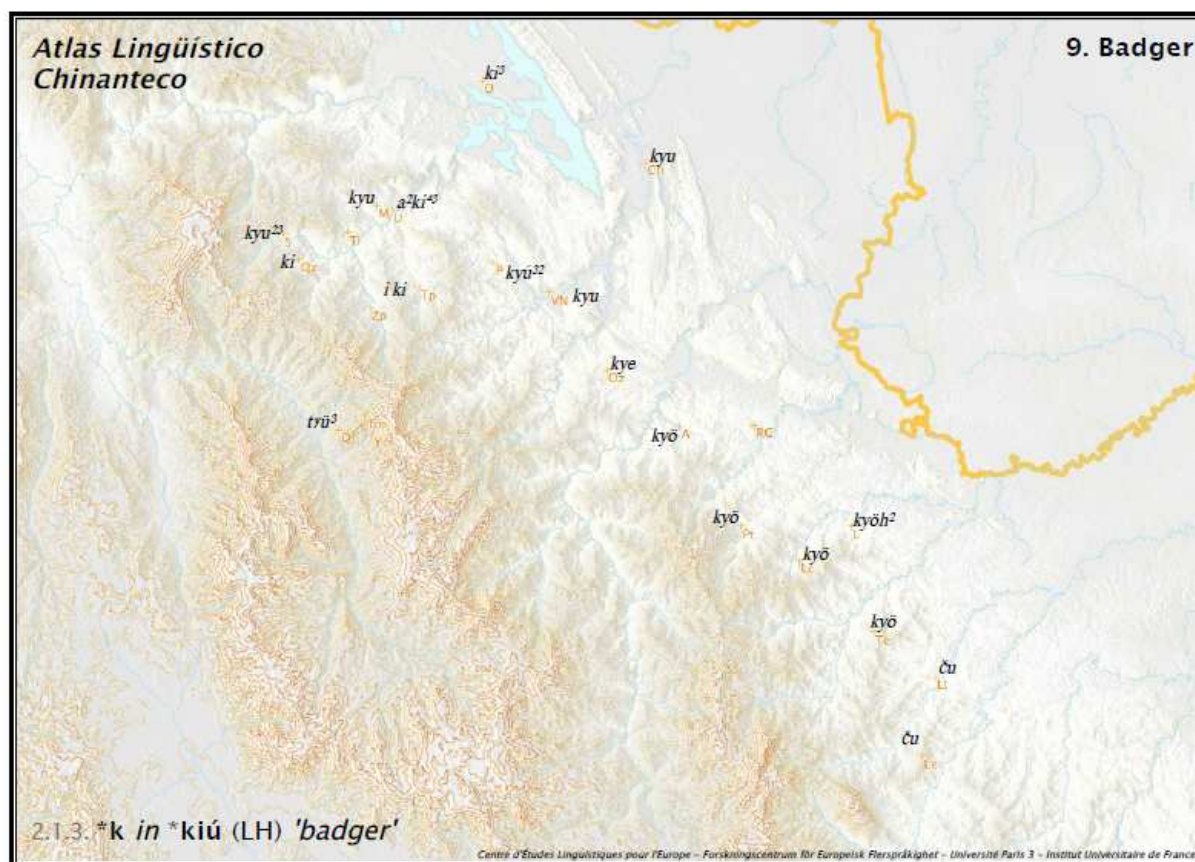


Figure 12. « blaireau », données de Rensch 1968 (base de données cartographique : CELE, Vittorio dell'Aquila)

9. Conclusion

- Réalité psychologique du phonème (Sapir), *réalité systémique* du graphème..
- Question centrale des *limites de l'indexicalisation* dans les systèmes graphiques (ex. la dimension diacritique) : faut-il vraiment noter les tons du mazatec et du chinantec ?
- Dimension parallèle des graphies, dans le champ de la variation dialectale : la variation diamésique comme nouvel horizon diasystémique pour les langues « à tradition orale ».
- Croisement de ces deux notions, avec conséquences fortes : diasystème x variation diamésique.

10. Références

- Dürr, Michael 1987. "A Preliminary reconstruction of the Proto-Mixtec tonal system", Berlin, *Indiana* 11: 19-61.
- Fábregas Sala, Isidro, 2002. *Cuentos y leyendas chinantecas*, México, D.F., Publicaciones de la Oficina de Misiones Salesianas.
- Fernández de Miranda, Maria Teresa (ed. Piper M. & Bartholomew D.). [1966]95. *El protozapoteco*, México: El Colegio de México.
- Golston, Chris & Kehrein, Wolfgang 1998. "Mazatec onsets and nuclei", *International Journal of American Linguistics*, 64.4: 311-337.
- Golston, Chris & Kehrein, Wolfgang 2004. "A prosodic Theory of laryngeal contrasts", *Phonology* 21, 1-33. < <http://zimmer.csufresno.edu/~chrisg/>>
- Gudschinsky, Sarah 1958a. *Proto-Popotecan. A Comparative Study of Popolocan and Mixtecan*, *IJAL*, 25(2).
- Gudschinsky, Sarah C. 1958b. "Mazatec dialect history", *Language* 34, 469-481.
- Jamieson, Carole Ann 1982. Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlán Mazatec verb, *IJAL* 48(2), 139-167.
- Jamieson, Carole Ann 1988. *Gramática mazateca del Municipio de Chiquihuitlan, Oaxaca*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Josserand Kathryn, 1983. *Mixtec Dialect History*, Ph. D. Dissertation, New Orleans, Tulane University.
- Kaufman Terrence, 2006. "Early OtoManguean Homelands and Cultures:some premature hypothesis", accessible en ligne.
- Kirk, Paul Livingston 1966. *Proto-Mazatec phonology*. PhD dissertation, University of Washington.
- Léonard, J.L. 2010. "Enquêtes exploratoires pour l'ALMaz (*Atlas Lingüístico Mazateco*). Elicitation croisée, entre typologie et codification d'une langue otomange", Grenoble, *Géolinguistique* 11 : 59-109.
- Léonard, J.L. 2012. *Eléments de dialectologie générale*, Paris, Michel Houdiard.
- Léonard, J.L. & al. 2012. "The ALMaz (*Atlas Lingüístico Mazateco*): from geolinguistic data processing to typological traits", *STUF*, Akademie Verlag, 65 : 78 -94.
- Longacre, Robert 1957. *Proto-Mixtecan*, Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, 5.
- Pike, Kenneth 1948. *Tone Languages. A Technique for Determining the Number and Types of Pitch Contrasts in a Language, with Studies in Tonemic Substitution and Fusion*, Ann Arbor, University of Michigan Press. NB : Rééditions : 1949, 56, 57, 61.
- Pike, Kenneth L. & Pike; Eunice 1947. "Immediate constituents of Mazatec Syllables", *IJAL* 13:78-91.
- Rensch, Calvin [1966]-1976. *Comparative Otomanguean Phonology*, Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania, Indiana University Publications, Language Science Monographs 14, Bloomington: Indiana University Press.

Rensch, Calvin R. 1968. *Proto Chinantec Phonology*, Papeles de la Chinantla, 10, México, S.I.L.

Sapir, Edward, 1933. “La réalité psychologique des phonemes”, in Sapir, E., trad. J-E. Boltanski, 1968. *Linguistique*, Paris, Minuit, pp. 165-203.

Silverman, Daniel 1997. “Laryngeal complexity in Otomanguean vowels”, *Phonology* 14: 235-261.